

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-892- 6797

11 /12/2013

Konu : Kanun Tasarısı

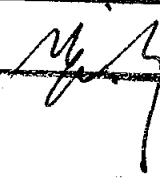
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 18/11/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Şehircilik Alanında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:	31 Aralık 2013			E. No: 1/874	
Ysm.Uzm.	Bsk.Yrd.	Başkan	Gn.Bsk.Yrd.	Gn.Sek.	
					
TBMM BAŞKANI					

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİGİ
11 Aralık 2013
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİN HİZM. BAŞKANLIĞI
11 Aralık 2013
No : 264496

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Şehircilik Alanında Mutabakat Zaptı, 6 Haziran 2013 tarihinde Tunus'un Tunus kentinde imzalanmıştır.

Söz konusu Mutabakat Zaptı çerçevesinde; iskân ve kentsel dönüşüm, yapı denetimi, yapı malzemeleri ve enerji verimliliği, müteahhitlik, müelliflik ve müşavirlik, tapu ve kadastro, arazi kullanımı planlaması ve coğrafi bilgi sistemleri ile belediyelerin kentsel planlama yatırımları konularında iki ülke arasında işbirliği yapılması öngörülmektedir.

Mezkur Mutabakat Zaptı'nın onaylanması ile, Türkiye ile Tunus arasında şehircilik alanındaki ilişkilerin daha ileriye götürülmesi amaçlanmaktadır.



T/ 644

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA ŞEHİRCİLİK ALANINDA MUTABAKAT ZAPTININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

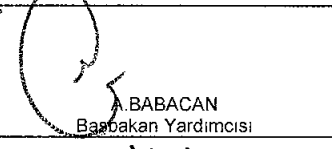
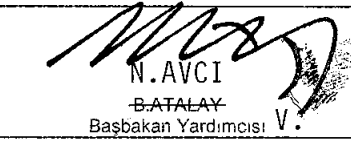
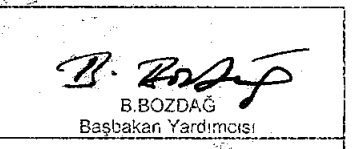
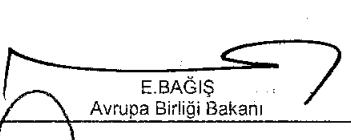
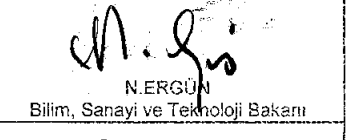
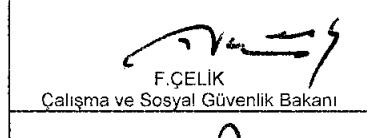
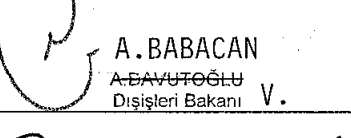
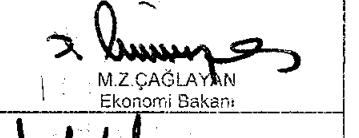
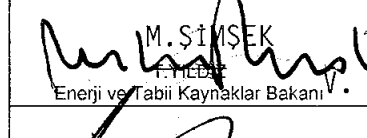
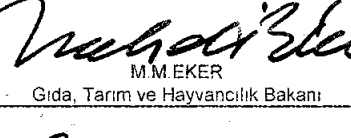
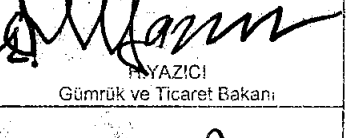
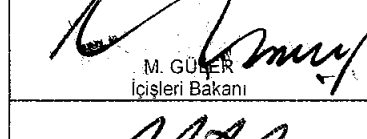
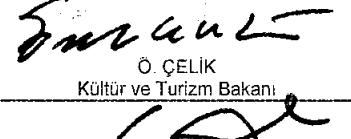
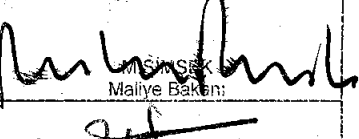
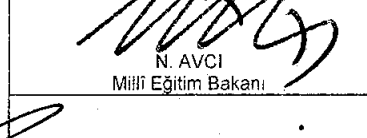
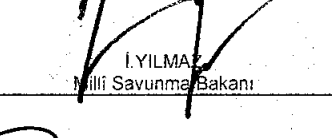
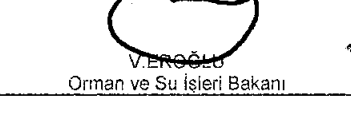
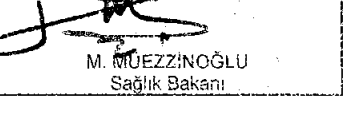
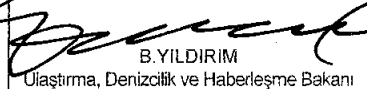
MADDE 1- (1) 6 Haziran 2013 tarihinde Tunus'ta imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Şehircilik Alanında Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 N. AVCI B. BATALAY Başbakan Yardımcısı V.	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. BABACAN A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı V.	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 M. ŞİMŞEK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 N. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MUEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-832

1714

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

TUNUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

ŞEHİRCİLİK ALANINDA

MUTABAKAT ZAPTI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti;

Türk ve Tunus Halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve şehircilik alanında işbirliğini geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

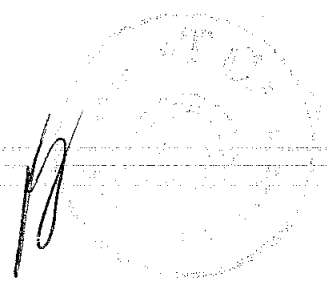
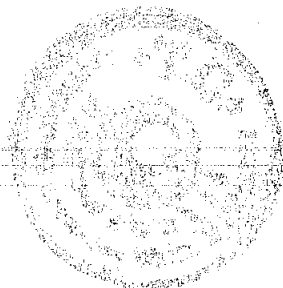
Bugünkü ve gelecek nesillerin refahı açısından, şehircilik hizmetlerinin iyileştirilmesinde, sürdürülebilir kalkınma yaklaşımının önemini kabul ederek,

Böyle bir işbirliğinin Tarafların ortak çıkarlarına, sosyal ve ekonomik gelişmelerine katkıda bulunulacağını dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

İskân ve kentsel dönüşüm, yapı denetimi, yapı malzemeleri ve enerji verimliliği, müteahhitlik, müelliflik ve müşavirlik, tapu ve kadastro, arazi kullanımı planlaması ve coğrafi bilgi sistemleri ile belediyelerin kentsel planlama yatırımları konularında sürdürülebilirliğin sağlanması gayesiyle, Taraflar; eşitlik, fayda ve mütekabiliyet esasına dayanarak, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.



Madde 2

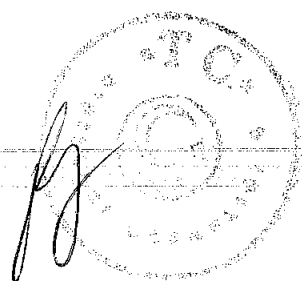
Taraflar aşağıdaki konularda işbirliğı yapacaktır:

İskân ve Kentsel Dönüşüm

- a) Kentsel dönüşüm ve yenileme projeleri, mevzuat düzenlemeleri ve uygulamaları,
- b) Her iki ülkede mevcut konut durumunun tespiti, yerinde inceleme ve yetkililer ile görüşme,
- c) Toplu konut uygulamaları, mali yöntemleri, konut yapı kooperatifleri,
- d) Her iki ülkede yaşayan vatandaşların hayat standartlarını iyileştirmeyi amaç edinen sosyal konut uygulamalarının geliştirilmesi,
- e) Özellikle düşük gelir grubundan vatandaşlar için konut projelerinin finanse edilmesi, planlanması ve uygulanması konularında politika ve strateji geliştirilmesi,
- f) Kültürel ve tarihsel dokuya sahip yapıların korunması,
- g) Sürdürülebilir kentler için iklim değişikliğine yönelik uyum ve azaltım çalışmaları,
- h) Afet bölgelerinde mikro bölgeleme, risk yönetimi ve kentsel yenileme uygulamaları.

Yapı Denetimi, Yapı Malzemeleri ve Enerji Verimliliğı

- a) Yapı denetimi, mevzuat düzenlemeleri ve uygulamaları,
- b) Yapım işleri, mevzuat düzenlemeleri ve uygulamaları,
- c) Yapım işlerinde ihale usul ve esaslarının ve yapı yaklaşık maliyetleri,
- d) Yapı malzemelerinin karşılıklı ticaretinin sağlanması için, piyasaya sunulan ve inşaatlarda kullanılan yapı malzemeleriyle ilgili yürürlükte bulunan mevzuatın ve belgelendirme mekanizmalarının uyumlaştırılması ve karşılıklı tanınması, piyasa gözetim ve denetim uygulamaları,
- e) Türkiye'deki binalarda enerji verimliliğı ve enerji kimlik belgesi uygulamaları,
- f) İnşaat alanında yeni teknolojilerin kullanımı.



3.

8

Müteahhitlik, Müelliflik ve Müşavirlik

- a) Kurumsal yapılanma ve ilgili mevzuat düzenlemeleri ve uygulamaları,
- b) Altyapı, bayındırlık ve toplu konut alanlarında müteahhitlik, müelliflik ve müşavirlik hizmetleri,
- c) İlgili sektör temsilcileri ve meslek örgütleri arasında ilişkilerin tesisi ve geliştirilmesi.

Tapu ve Kadastro

- a) Sayısal Kadastro Yapımı ve Haritacılık İşleri, Tapu ve Kadastro Bilgi Sistemi, ortofoto üretimi ve e-Devlet üzerinden Tapu ve Kadastro Bilgilerinin Paylaşımı,
- b) Jeodezik altyapı çalışmaları,
- c) Arşivleme.

Planlama ve Coğrafi Bilgi Sistemleri

- a) Ulusal, bölgesel ve yerel düzeyde mekânsal planlama ve stratejiler,
- b) Mekânsal veri altyapısı,
- c) Coğrafi veri tabanı hazırlama ve dijital haritalar üretme konusunda coğrafi bilgi sistemlerinden yararlanılması.

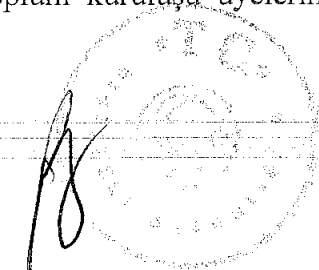
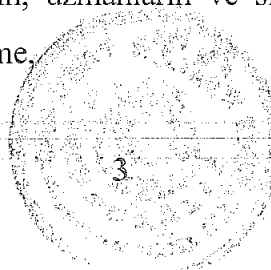
Belediyelerin Kentsel Yatırımları

- a) Türkiye'deki belediyelerin kentsel yatırımlarını finansal ve teknik anlamda destekleyen İller Bankası modelinin bir bütün olarak tanıtılması,
- b) Belediyelere sağlanan harita, nazım ve uygulama imar planı çalışmaları,
- c) İçme suyu ve atıksu alanlarında uygulanan çalışmalar.

Madde 3

Taraflar, 2. maddede sıralanan konular üzerinde:

- a) Eğitim programları, toplantılar, konferanslar ve sempozyumlar düzenleme,
- b) Bilimsel ve teknik ziyaret programları düzenleme,
- c) Araştırmacıların, danışmanların, uzmanların ve sivil toplum kuruluşu üyelerinin karşılıklı ziyaretlerini düzenleme.



3.

X

- d) Araştırma, geliştirme ve uygulama faaliyetleri konusunda, bilimsel ve teknik düzeyde bilgi ve belge değişimi,
- e) İkili ve üçlü işbirliği çerçevesinde işbirliği projeleri geliştirme aracılığı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 4

Taraflar; her bir Taraf için uygulanabilir ilgili mevzuat ve bu hedef için tahsis edilen mali kaynaklar çerçevesinde işbirliği yapacaktır.

Taraflar uzlaşılan alanlarda; ulaşım, iâşe ve ibate masrafları gönderen ülke tarafından karşılanmak üzere, uzman değişimi yapacaktır.

Madde 5

Taraflar; resmi kuruluşları, akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Mutabakat Zaptı çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

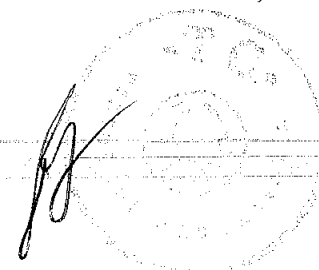
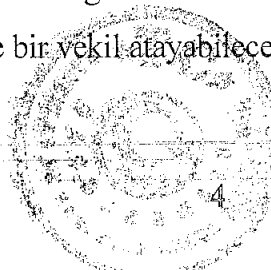
Madde 6

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca, aşağıda belirtilen şekilde çalışacak bir ortak komite kurulacaktır:

- a) İşbu Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesinin ardından 3 (üç) ay içinde, her bir Taraf; işbu Mutabakat Zaptı kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yönetiminden sorumlu olacak bir ulusal koordinatör tayin edecektir.

Ulusal koordinatör en az daire başkanı düzeyinde olacaktır.

- b) Her bir Taraf birbirine tayin ettiği ulusal koordinatörünün ismini bildirecektir. Her bir Taraf, birbirine herhangi bir zaman yazılı bildirimde bulunarak, ulusal koordinatörünün yerine bir vekil atayabilecektir.



3.

X

- c) Ulusal Koordinatörler; 2. maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren ortak çalışma programını hazırlamak için işbirliği yapacaktır.
- d) Ulusal koordinatörler; 2. maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zaman düzenlenecek olan ortak komite toplantısına eş-başkanlık yapacaktır ve ortak komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını takip edecektir.

Madde 7

Taraflar işbirliği sonuçlarını, karşılıklı yazılı rızaları da alınarak, ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak, üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilir.

Madde 8

İşbu Mutabakat Zaptı'nda yer alan hiçbir husus, Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalar altında yer alan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 9

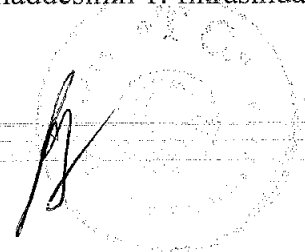
İlgili ulusal düzenlemeler ile Türkiye Cumhuriyeti'nin ve Tunus Cumhuriyeti'nin taraf olduğu uluslararası anlaşmalara uygun olarak Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı'na göre transfer edilen veya yaratılan fikri mülkiyet haklarının etkili korunmasını garanti ederler. İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında 'fikri mülkiyet'ten, 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Sözleşme'nin 2. maddesinde kayıtlı tanım anlaşılacaktır.

Madde 10

İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir uyuşmazlık, Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 11

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler, işbu Mutabakat Zaptı'nın 12. maddesinin 1. fıkrasında belirtilen usule göre yürürlüğe girecektir.



3.

X

Madde 12

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların; işbu Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik kanallar aracılığıyla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı 5 (beş) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri yürürlük süresinin sona erme tarihinden en az 6 (altı) ay önce Mutabakat Zaptını sona erdirmeye niyetini yazılı olarak, diplomatik kanallardan, diğer Tarafa bildirmediği takdirde, işbu Mutabakat Zaptının geçerliliği otomatik olarak, birbirini izleyen 5 (beş) yıllık süreler için uzatılacaktır.

Taraflardan her biri işbu Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak herhangi bir zamanda bildirebilir. Bu durumda, işbu Mutabakat Zaptı, yazılı bildirimin alındığı tarihten üç (3) ay sonra sona erdirilmiş olacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptının sona ermesi, Mutabakat Zaptı gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı; Tunus'ta, 06.06.2013 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinin her birinden 2 (ikişer) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

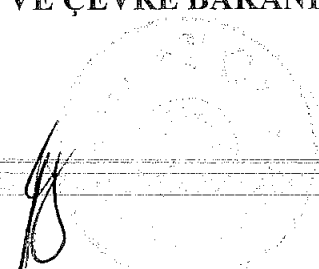
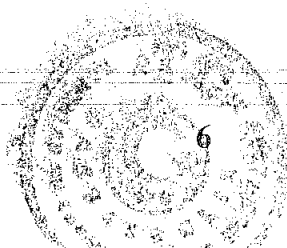


AHMET DAVUTOĞLU
DIŞİŞLERİ BAKANI

TUNUS CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



MOHAMED SELMENE
TEÇHİZAT VE ÇEVRE BAKANI



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA
IN THE FIELD OF
URBANIZATION

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tunisia hereinafter referred to as "the Parties";

Expressing the desire to strengthen the friendly relations between Turkish and Tunisian People and to develop cooperation regarding urbanization,

Recognizing the significance of sustainable development approach for the improvement of urbanization services for the well-being of the present and future generations,

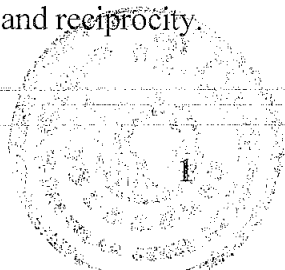
Noting that such cooperation would serve their common interest and contribute to the enhancement of social and economic development of Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

In order to provide the sustainability of the settlement and urban transformation, construction inspection, construction materials and energy efficiency, contracting, project ownership and consulting, land registry and cadastre, land use planning and geographical information systems and urban planning investments of municipalities, the Parties shall cooperate through the sharing of knowledge, experience and technology on the basis of equity, benefit and reciprocity.

3.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Article 2

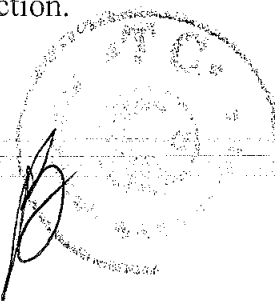
The Parties shall cooperate in the following subjects:

Settlement and Urban Transformation

- a) Urban transformation and renewal projects, legislative arrangements and implementations,
- b) Determination of the current status of housing, site survey as well as interviewing with authorities in both countries,
- c) Mass housing practices, financial methods and housing construction cooperatives,
- d) Developing the implementations of social housing for improving the life standards of citizens living in both countries,
- e) Development of policy and strategy on financing, planning and implementing of housing projects, particularly for the citizens from low income groups,
- f) Conservation of the buildings with cultural and historical pattern,
- g) Adaptation and mitigation efforts for climate change for sustainable cities,
- h) Micro zoning, risk management and urban renewal implementations in disaster areas.

Construction Inspection, Construction Materials and Energy Efficiency

- a) Construction inspection, legislative arrangements and implementations,
- b) Construction works, legislative arrangements and implementations,
- c) Procedures and principles of procurement and approximate construction costs in construction works,
- d) Harmonization and mutual recognition of the legislation and certification mechanisms in force with regard to the construction materials offered to the market and used in constructions to allow reciprocal trade of construction materials, market monitoring and inspection practices,
- e) Energy efficiency in buildings and energy identity card practices in Turkey,
- f) Use of new technologies in the field of construction.



Contracting, Project Ownership and Consulting

- a) Institutional structuring, relevant legislative arrangements and implementations,
- b) Contracting, project ownership and consulting services on infrastructure, public works and mass housing,
- c) Establishment and development of relations between related sector representatives and occupational organizations.

Land Registry and Cadastre

- a) Digital Cadastre Making and Mapping Works, Land Registry and Cadastre Information System, orthophoto production and the Sharing of the Land Registry and Cadastre Information by the e-Government,
- b) Geodesic infrastructure works,
- c) Archiving.

Planning and Geographical Information Systems

- a) Spatial planning and strategies at national, regional and local level,
- b) Spatial data base,
- c) Utilization of geographical information systems on preparing geographical data base and producing digital maps.

Urban Investments of Municipalities

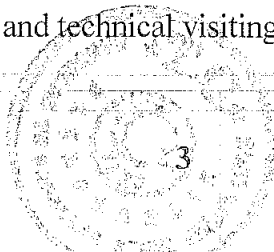
- a) Promotion of the "Bank of Provinces" model as a whole which financially and technically supports the urban investments of the municipalities in Turkey,
- b) Studies on the map, land use and implementation plan provided to the municipalities,
- c) Works in the field of drinking water and waste water.

Article 3

The Parties shall cooperate on the subjects enlisted in article 2 through:

- a) Organization of training programmes, meetings, conferences and symposia,
- b) Organization of scientific and technical visiting programmes,

3:



[Handwritten signature]

[Handwritten mark]

- c) Organization of reciprocal visits of researchers, consultants, experts and non-governmental organization members,
- d) Exchange of information and document in scientific and technical level on research, development and implementation activities,
- e) Elaboration of cooperation projects in the frame of bilateral and triangular cooperation.

Article 4

The Parties shall cooperate within the framework of the relevant legislation applicable to each Party and funds allocated for this purpose.

The Parties shall exchange experts in the agreed fields in a way that the travel, food and accommodation expenses shall be covered by the sending Party.

Article 5

The Parties may invite government institutions, academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the cooperative activities within the framework of this Memorandum of Understanding.

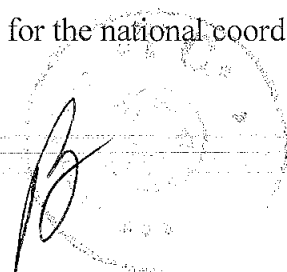
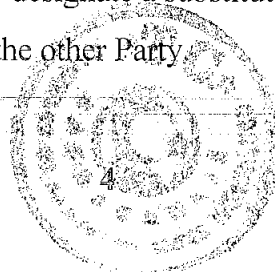
Article 6

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Memorandum of Understanding, a joint committee shall be established by the Parties and operate as follows:

- a) Each Party shall designate a national coordinator to be responsible for the management of cooperation activities under this Memorandum of Understanding within 3 (three) months following the entry into force of this Memorandum of Understanding.

The national coordinator shall be at least at the level of head of department.

- b) Each Party shall notify each other regarding the name of the national coordinator they designated. Each Party may designate a substitute for the national coordinator at any time upon written notice to the other Party



3.

X

- c) National coordinators shall cooperate to prepare the joint working programs containing the cooperation activities enlisted in article 2.
- d) National coordinators shall co-chair the meeting of the joint committee that convenes at any time in order to discuss the activities enlisted in article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the joint committee.

Article 7

The Parties may agree to share the results of their cooperation, by mutual written consent, with third Parties in conformity with their national legislation.

Article 8

Nothing in this Memorandum of Understanding shall be construed in a way to affect the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are Parties.

Article 9

The Parties, in accordance with the respective national legislations and international treaties to which the Republic of Turkey and the Republic of Tunisia are Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Memorandum of Understanding.

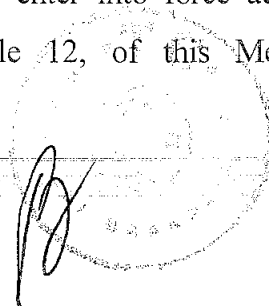
For the purpose of this Memorandum of Understanding, intellectual property is understood to have the meaning given in article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, signed in Stockholm on 14 July 1967.

Article 10

Any dispute that may arise from interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved by negotiation between the Parties.

Article 11

This Memorandum of Understanding may be amended upon mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in paragraph 1 of article 12, of this Memorandum of Understanding.



3.

X

Article 12

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 5 (five) years. Its validity shall be extended automatically for successive periods of 5 (five) years unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least 6 (six) months prior to its expiration.

Each Party may terminate this Memorandum of Understanding at any time by giving to the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this Memorandum of Understanding shall be terminated three (3) months after the date of the receipt of the notification.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to the Memorandum of Understanding and initiated prior to such termination.

Signed in Tunis, on 06.06.2013, in 2 (two) originals, each in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

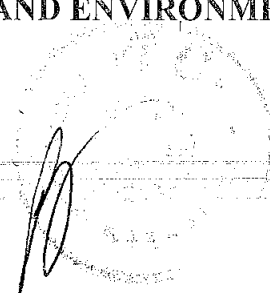
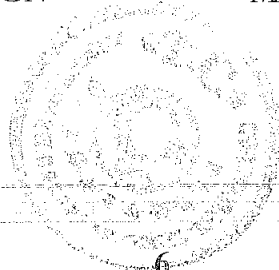


**AHMET DAVUTOĞLU
MINISTER OF FOREIGN
AFFAIRS**

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TUNISIA**



**MOHAMED SELMENE
MINISTER OF EQUIPMENT
AND ENVIRONMENT**



مذكرة تفاهم بين

حكومة الجمهورية التركية

وحكومة الجمهورية التونسية

في مجال التعمير

إن حكومة الجمهورية التركية من جهة وحكومة الجمهورية التونسية من جهة أخرى المشار إليهما فيما يلي باسم "الطرفين"،

تعبيرا عن رغبتهما في دعم العلاقات الودية بين تركيا وتونس وتطوير علاقات التعاون في مجال التعمير،

وعيا منهما بأهمية اعتماد منهج التنمية المستدامة في مجال التعمير لتحسين مستوى العيش للأجيال الحالية والقادمة،

وتأسيسا على أن هذا التعاون يخدم مصلحة الطرفين ويساهم في تعزيز تنميتهما الاجتماعية والاقتصادية،

اتفقا على الأحكام التالية :

المادة الأولى :

سعيًا لتوفير استدامة المستوطنات والتحولات العمرانية ومراقبة البناء ومواد البناء والنجاعة الطاقية والتعاقد وملكية المشاريع والخدمات الاستشارية وتسجيل الأراضي والمسح العقاري والتخطيط الترابي وأنظمة المعلومات الجغرافية والاستثمارات في التخطيط العمراني للبلديات يتعاون الطرفان من خلال تبادل المعرفة والخبرة والتكنولوجيا على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة.

المادة الثانية :

يتعاون الطرفان في المواضيع التالية :

المستوطنات والتطورات العمرانية :

- (أ) التحول العمراني ومشاريع التجديد والترتيب التشريعية وإجراءات التنفيذ،
- (ب) تشخيص الوضع الحالي للمساكن، معاينة المواقع وإجراء مقابلات مع السلطات في كلا البلدين،
- (ج) السكن الجماعي، طرق التمويل وتعاونيات تشييد المساكن،
- (د) تطوير أدوات السكن الاجتماعي قصد تحسين مستوى ظروف العيش للمواطنين بكلا البلدين،
- (هـ) تطوير السياسات والاستراتيجيات لتمويل وتخطيط وتنفيذ المشاريع السكنية، أساسا لفائدة المواطنين من ذوي الدخل المنخفض،
- (و) المحافظة على المباني ذات الصبغة الثقافية والتاريخية،
- (ز) التأقلم مع تغير المناخ من أجل مدن مستدامة،
- (ص) تقسيم المناطق الصغيرة، وإدارة المخاطر وأدوات التجديد الحضري في المناطق المهددة بالكوارث،

مراقبة البناء ومواد البناء النجاعة الطاقية :

- (أ) مراقبة المباني والترتيبات التشريعية وإجراءات التنفيذ،
- (ب) أعمال التشييد والترتيبات التشريعية وإجراءات التنفيذ،
- (ج) إجراءات ومبادئ الشراءات والتكاليف التقريبية في أعمال البناء،
- (د) التنسيق والاعتراف المتبادل بالترتيبات والتشريعات وآليات المصادقة المعمول بها فيما يتعلق بمواد البناء المعروضة في السوق والتي تستخدم في الإنشاءات لتيسير المبادلات التجارية لمواد البناء ورصد السوق وآليات المراقبة،
- (هـ) النجاعة الطاقية بالمباني وتجربة بطاقة الهوية الطاقية بتركيا،
- (و) استعمال التكنولوجيات الحديثة في مجال البناء،

التعاقد وملكية المشاريع والخدمات الاستشارية :

- (أ) الهيكلية المؤسسية والترتيبات التشريعية وأدوات التنفيذ،
- (ب) التعاقد وملكية المشاريع والخدمات الاستشارية في مجالات البنية التحتية والأشغال العامة و السكن الجماعي،
- (ج) إنشاء وتطوير العلاقات بين ممثلي القطاعات ذات العلاقة والمنظمات المهنية،

تسجيل الأراضي والمسح العقاري :

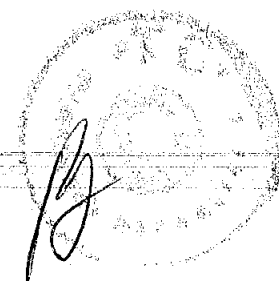
- (أ) إعداد السجل العقاري الرقمي وأشغال رسم الخرائط ونظام معلومات السجل العقاري، وإنتاج التصوير المتعاقد وتوفير المعلومات حول تسجيل الأراضي والسجل العقاري عبر البوابة الإلكترونية الحكومية،
- (ب) أشغال البنية التحتية الجيوديزية ،
- (ج) التوثيق والأرشفة،

التخطيط و أنظمة المعلومات الجغرافية :

- (أ) التخطيط الترابي ووضع استراتيجيات على المستوى الوطني والجهوي والمحلي،
- (ب) قواعد البيانات الجغرافية،
- (ج) استخدام نظم المعلومات الجغرافية في إعداد قاعدة بيانات جغرافية و إنتاج الخرائط الرقمية.

الاستثمارات في التخطيط العمراني للبلديات :

- (أ) نموذج "بنك المقاطعات" الذي يدعم الاستثمارات الحضرية للبلديات بتركيا ماليا وتقنيا،
- (ب) دراسة الخرائط، واستعمال الأراضي والخطة التنفيذية المقدمة إلى البلديات،
- (ج) الأشغال في مجال مياه الشرب والصرف الصحي،



المادة الثالثة :

يكون التعاون بين الطرفين في المواضيع المدرجة بالمادة الثانية من خلال:

- أ) تنظيم البرامج التدريبية والاجتماعات والمؤتمرات والندوات،
- ب) تنظيم برامج الزيارات العلمية والتقنية،
- ج) تنظيم زيارات متبادلة للباحثين والخبراء الاستشاريين والخبراء وأعضاء المنظمات غير الحكومية،
- د) تبادل المعلومات والوثائق العلمية والتقنية المتعلقة بالبحث وتطوير وتنفيذ الأنشطة،
- هـ) وضع مشاريع للتعاون الثنائي والثلاثي،

المادة الرابعة :

يتعاون الطرفان في إطار التشريعات ذات الصلة الخاصة بكل طرف وفي حدود التمويلات المرصودة للغرض.

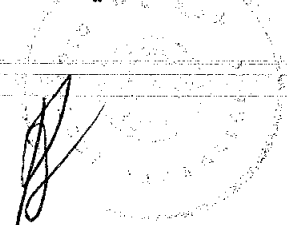
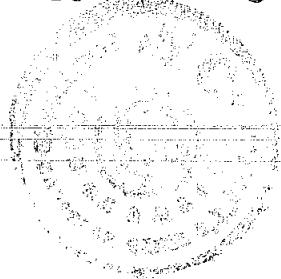
يتبادل الطرفان الخبراء في المجالات المتفق عليها على أن تكون نفقات السفر والإعاشة والإقامة على نفقة الطرف المرسل.

المادة الخامسة :

يقوم كل طرف بدعوة المؤسسات الحكومية والمؤسسات الأكاديمية ومؤسسات القطاع الخاص والمنظمات غير الحكومية ذات الصلة للمشاركة في أنشطة التعاون المدرجة في إطار مذكرة التفاهم.

المادة السادسة :

لضمان التنفيذ الأمثل للتعاون في إطار مذكرة التفاهم، يكون الطرفان لجنة مشتركة تكون أعمالها كالتالي:



(أ) يتولى كل طرف تعيين منسق وطني يعنى بإدارة أنشطة التعاون طبقا لمذكرة التفاهم وذلك خلال الثلاثة أشهر التي تلي دخولها حيز التنفيذ ويكون المنسق الوطني في رتبة مدير إدارة على الأقل،

(ب) يتولى كل طرف إعلام الطرف الثاني باسم المنسق الوطني المعين ويمكن لكل طرف أن يسمي بديلا للمنسق الوطني في أي وقت بناء على إشعار خطي إلى الطرف الآخر،

(ج) يتعاون المنسقان الوطنيان على إعداد برنامج عمل مشترك يتضمن مجالات التعاون المشار إليها في المادة الثانية من مذكرة التفاهم،

(د) يتولى المنسقان الوطنيان رئاسة اجتماع اللجنة المشتركة التي تجتمع في التاريخ الذي يتم تحديده لمناقشة مجالات التعاون موضوع المادة الثانية من مذكرة التفاهم مع متابعة إنجاز توصيات اللجنة المشتركة.

المادة السابعة :

يمكن للطرفين أن يتفقا على تقاسم نتائج التعاون بينهما مع أطراف أخرى وذلك بموافقة خطية صادرة عن الطرفين، ووفقا لتشريعاتهما الوطنية.

المادة الثامنة :

لا يمكن تأويل أي حكم من أحكام مذكرة التفاهم بكيفية تؤدي إلى إلحاق الضرر بالحقوق والالتزامات القائمة للطرفين بموجب الاتفاقات الدولية الأخرى التي يكونان أطرافا فيها.

المادة التاسعة :

وفقا للتراتبية والتشريعات الوطنية ذات الصلة والمعاهدات الدولية التي تكون الجمهورية التركية والجمهورية التونسية أحد أطرافها يلتزم الطرفان بحقوق الملكية الفكرية التي تنقل أو تنشأ بموجب مذكرة التفاهم.



[Handwritten signature]

يكون مفهوم الملكية الفكرية وفقا للمعنى الوارد بالمادة 2 من اتفاقية إنشاء المنظمة العالمية للملكية الفكرية الموقع عليها بستوكهولم في 14 جويلية 1967.

المادة العاشرة :

يتم فض كل خلاف يمكن أن ينتج عن تأويل أو تطبيق مذكرة التفاهم بالتفاوض بين الطرفين.

المادة الحادية عشر:

تخضع التعديلات والإضافات المتفق عليها بين الطرفين إلى تبادل مذكرات تفاهم. تدخل التعديلات حيز التنفيذ طبقا للإجراء المنصوص عليها بالفقرة 1 من المادة 12 من مذكرة التفاهم.

المادة الثانية عشر:

يعلم كل طرف الطرف الآخر باستكمال الإجراءات القانونية الداخلية التي تخصه واللازمة لدخول مذكرة التفاهم حيز التنفيذ. وتدخل مذكرة التفاهم طور النفاذ في اليوم الذي يتم فيه قبول آخر إشعار.

تبرم مذكرة التفاهم لمدة خمس سنوات.

يتم تمديدتها بصفة ضمنية لفترات متعاقبة مدة كل واحدة منها خمس سنوات إلا إذا أعلم أحد الطرفين الطرف الآخر بقرار الانسحاب كتابيا مع تنبيه قبل ستة أشهر من انقضاء فترة صلوحيية مذكرة التفاهم الجارية.

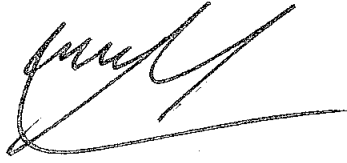
خلال مدة صلوحيية مذكرة التفاهم يمكن لأحد الطرفين الانسحاب منها بعد ثلاثة أشهر من إعلام الطرف الآخر كتابيا بذلك.

لا يؤثر الانسحاب من مذكرة التفاهم على المشاريع والبرامج الجارية وتطبيقها في إطار مذكرة التفاهم إلا إذا اتفق الطرفان على خلاف ذلك.



وقعت في تونس بتاريخ 6 جوان 2013 في ثلاث نسخ أصلية، باللغات التركية والعربية والإنجليزية، والنصوص الثلاثة نافذة. في حال وجود أي اختلاف في التأويل يتم اعتماد النص الانجليزي.

عن حكومة الجمهورية التونسية
وزير التجهيز والبيئة


محمد حمامان

عن حكومة الجمهورية التركية
وزير الشؤون الخارجية


أحمد دافيدوغلو

